

М. В. Михайловская ¹.

Корельскіе заговоры, примѣты и заплачки.

І. ЗАГОВОРЫ.

1. Отъ глаза.

Кучун міе Ізоіман і Саватеін Соловейста. Кіеван дорогуа мѹѹтен ²,
Позову я Зосиму и Савватія Соловецкихъ. По Кіевской дорогѣ,
куласта кујоста мѹѹтен, кабенкентоїста піѣейнкѣ, кабенкентоїста зѣлоїнкѣ ³,
по золотому прогону, съ двѣнадцатью клещами, съ двѣнадцатью травами.
ойіеда бенгіје рістіканжуа піјашшан ⁴ і пѣлшшан оман перебен дѹвмакшешта
Правую душу крещеную отпушу и освобожу своей семьи отъ думы
і качабукшешта, айјетукшешта ⁵ мѹадах маніјашта, вашта туліјашта, лѣбі
и отъ глазу, съ загумѣнковъ, взади идущаго, навстрѣчу приходящаго, сквозь
піллон піллістілічіашта, шѹврїста, ііенїста і кешкікердабізешта, мушта
щели подсматривающаго, отъ большихъ, маленькихъ и среднихъ, черной
верїзешта, валгіјевѣрїзешта, мушташілмашта і валгіјешілмашта. Кен
крови, бѣлой крови, чернаго глаза и бѣлаго глаза. Кто
кадаїін качахтан, нїн шїлла карошпуїко шїлмах. Піјашшан і пѣлшшан
завистливо посмотритъ, такъ тому большая заноза въ глазъ. Отпушу и освобожу
ойіен беніен рістіканжан ⁶.
правую душу человека.

2. Отъ золотухи.

Новжен буомнекшелла айвоказе, еннен пайвазен новштуо. Качаѣан міе
Встану утромъ рано, раньше солнца восхода. Посмотрю я
пайвазех. Пайвазепѣа кулдаѣе куккоѣе — кулдаѣе ноккаѣе. Нокказелла
на солнце. На солнцѣ золотой пѣтушокъ — золотой клювъ. Клювомъ

¹ Настоящіе матеріалы являются посмертной работой автора. Марія Васильевна Михайловская, по профессіи народная учительница, скончалась 24 сентября 1917 г. въ селѣ Воздвиженкѣ, Бѣжецкаго уѣзда, Тверской губ. Исправленіемъ текста и перевода редакція обязана любезному содѣйствію Н. Н. Поппе. Ред.

² мѹѹтен — по, послѣлогъ ставится послѣ словъ, къ которымъ относится.

³ зѣла — трава лѣчебная, зелье.

⁴ пѣлшшан — черта надъ согласнымъ, въ данномъ случаѣ надъ л, какъ въ этомъ словѣ, такъ и въ другихъ, означаетъ геминацию, т. е. л̣ = лл, ш̣ = шш и т. д. Наряду съ этимъ двойные согласные передаются, какъ обычно, двумя знаками, напр., шш, лл и пр. Эту непослѣдовательность въ транскрипціи я не считъ возможнымъ устранить, ограничившись лишь исправленіемъ явныхъ погрѣшностей. Н. П.

⁵ айјетукшет — огуменокъ, мѣсто для сушки сѣна около сараевъ и гуменъ.

⁶ рістіканжа — крещеный, человекъ. Срв. русское «все крещеные» — т. е. просто люди.

ноккуав, шібуїла піввієв ойїєшта бєнїєшта Дунашта рїстіканжашта.
клюеть, крыломъ чистить правую душу у Дуни крещеной.

Куннен канатамакші пїнахкан тунатомакші, шїамен ківутомакші.

Да будетъ такъ, чтобы ногтемъ не опарапали, чтобы кожа головная оставалась нечувствительной и чтобы внутри не болѣло¹.

3. Отъ жабы (прочитать 27 разъ).

Ажав кіркош кіркачулла², бїрбєйзелла бєбозелла, шарвізелла шаду-
Бдетъ мышинато цвѣта лошади, на роговомъ сѣдлѣ.
лалла. Шуврі тутто лувїтав, мадалає муанїттав. Тулов Муарі ваштах,
Большая дѣвица качается, низенькая обманываетъ. Идетъ Марья навстрѣчу,
шуоні вїхко кїяшша, сложїв шуонет шуокшекках, нївєлет пїякшекках,
изъ жилъ связка въ рукахъ, сложить жилы на мѣсто, владѣніе наставитъ,
установат пїяштав, пєлаштав ойїєн бєнїєн рїстіканжан. Тайвобалїє муамонє,
уставы освободитъ, очиститъ правую душу крещеную. Небесная мать,
муабїє туатонє, тувлїбїє дўвху, андакуа мївла куннет мїє лаєн туох ілмах
земной отецъ, вѣтровой духъ, дайте мнѣ ногти, я пойду на тотъ свѣтъ
жуабашта і нїлїашта ікаїкен ўттуназешта лазішта пїяшшан.
отъ жабы и голода и отъ всѣхъ разныхъ болѣзней освобожу.

4. Отъ бородавокъ — шубліста.

Колме кєрраста шївалдуа рїбмалла і шануа: Шубла шолмуокші,
Три раза завязать ниткой и сказать: Бородавка въ узелъ,
шолмут муакші.
узелъ въ землю.

5. Отъ бородавокъ.

Когда моютъ столъ и если со стола висятъ капли, такъ вытираютъ
бородавкой и говорятъ:

Куїн нама тїлказет вїлїжан мїє отан ваїволда, нїн і мїун шублазет
Какъ эти капли скоро я возьму отъ мученья, такъ и мои бородавки
вїлїжан кадокках.
скорѣе пропадите.

6. Заговоръ крови.

а) Ажав вагна укко да і шанов: Шїє, бєбоє, новже, шїє,
Бдетъ дряхлый старикъ да и говоритъ: Ты, лошадь, встань, ты,
вєрї, пїєтєу, штобы іжан єї тулїс.
кровь, остановись, чтобы вѣкъ не показывалась.

б) Ох, шїє, равда равка, тїжан мїє мїста шїє: шуошта шуовєту,
Охъ, ты, желѣзо бѣдняга, знаю я, откуда ты: изъ болота вытащено,

¹ Переводъ Н. П.

² кіркош кіркачулла — одни сказали: «лѣкаръ въ ступнѣ», другіе — «клевецъ
«левцомъ». Клевецъ — большой молотокъ.

муашта кайветту. Олі шеппа імоліне пайма кірвеш тагуолоша
изъ земли выкопано. Былъ кузнецъ Илмариненъ¹ этотъ топоръ точилъ и
тапутелемаша. Лувн луккуон, лібан ліччуан, вері шалбуан. Еї рұчча
проврјялъ острый ли. Кость запру, мясо прижму, кровь закрою. Да не бурлитъ
јуокшуіс, еї вері тіппуіс.
ручей, не каплетъ кровь.

7. Отъ укуса змѣи.

а) Мушта мадо муаналаіне, кірјава мадо ківеналаіне, бармуа
пестрая
Черная змѣя подземная, разноцвѣтная змѣя подкаменная, сѣрая
мадо баланалаіне, кулгіја мадо кулон карваіне², лабі маттеіста
змѣя подморозная, ползучая змѣя промежъ хворостъ
маііја, лабі турбеіста туліја. Істув кіркош ківелла кешкелла мерда,
идушая, промежъ дёрнъ пришедшая. Сидитъ лѣкаръ на камнѣ посреди моря,
каччов біан улабаккалі, нагов едабаккалі, піјаштав і пеллаштав оііен
смотритъ онъ вверхъ видитъ далеко, отпуститъ и освободитъ правую
бенген рістіканжан. Мі кувша куласта пайвіја, шіксі ілмазекші ігіја.
душу крещеную. Что въ мѣсяцѣ золотыхъ дней, столько на весь вѣкъ.

б) Пагана, пагана, шіула анеті јаніксін дорога, шіула анеті
Поганая, поганая, тебѣ дадена заячья дорога, тебѣ дадена
шуошша шаммален кочка, мідә шіје кошшет оіііе бенгіје жіваттуа.
въ болотѣ болотная кочка, что ты трогаешь правую душу животного.

8. Отъ удара (читаютъ надъ людьми и скотомъ).

Бувабутті, кавніс Катті істув сінізелла ківелла, сінізелла
Хорошохорошій, красивая Катерина сидитъ на синемъ камнѣ, на синемъ
мерелла амбув ўот піміјет, валгіјет; равдаіне піжа кайнолошша, равдазет
морѣ стрѣляетъ ночи темныя, свѣтлыя; желѣзный стволъ подъ мышкой, желѣзные
шуапұат јаллаша, равдазет кіндабат кіјашша, равдаіне батто піјашша.
сапоги на ногахъ, желѣзныя рукавицы на рукахъ, желѣзная шапка на головѣ.
Еї підав шіула амбуо рістіканжуа³, підав шіула амбуо раіјан
Не надобно тебѣ стрѣлять въ крещенаго, надобно тебѣ стрѣлять въ ивовую
пінда, коівун корках, буаван баннакен, ківізех куккурах, шіллойн оіс
хвостъ
поверхность березовую корку, осиновую верхушку, каменный верхъ, тогда бы
оллуі кебіјембі тірпуа.
было легче терпѣть.

¹ Илмариненъ. См. М. А. Castrén's Vorlesungen über die Finnische Mythologie. St.-Pet. 1853, s. 333. Срв. U. Holmberg. Die Wassergottheiten der finnisch-ugrischen Völker. Mém. de la Soc. Finno - Ougrienne, XXXII. Helsinki 1913, p. 214. Н. П.

² «кулон карваіне» не объяснили. — Күлеанкарване — темнаго цвѣта. Н. П.

³ Когда читаютъ надъ скотомъ, говорятъ: жіваттуа — животное.

9. Отъ заразной болѣзни.

Бура мерелла. Шуаруалла страдаідіх ічче Шўндуррохтіна Шўоттіја
Бура на морѣ. На островѣ страдали Самъ Спаситель Кормилецъ
да Міккұла. Аштув қакшітоіста туттуо. Міккұла і кужув: Тутот,
да Николай Чуд. Идутъ двѣнадцать дѣвицъ. Николай и спрашиваетъ: Дѣвицы,
тутот, кунна тўо манета? — Муо емма оле тутот, а олемма кайкін
дѣвицы, куда вы идете? — Мы не есть дѣвицы, а есть всѣ
чікокшет, манемма хрістіанскоі лўвда ломаімах да верда куадамах. Ох,
сестры, идемъ хрістіанскія кости ломать да кровь проливать. Охъ,
тўо, шўврї ненат, вїарашўвт! теїла ев нут кашкїту, теїла он кашкїту
вы, большіе носы, кривые рты! вамъ не теперь велѣно, вамъ есть велѣно
пуолениаіван айгах, да пуолениўон айгах. Мангїја сїнезелла мерелла он
въ полдень, да полночь. Идите на синее море, есть
шўвралла шуарелла таммїбене дўпла, мангїја шїлла істуккуа.
на большомъ островѣ дубовое душло, идите, тамъ и сидите.

10. Отъ цыпокъ.

Куррет, каррет, мушшат бронїт, кїржават баракат, войнан својакат
Журавли, кулики, черные вороны, пестрыя сороки, военные свояки
оттаккуа омаш чїпкат, андакуа омат тервевет јаллат.
возьмите свои цыпки, дайте свои здоровыя ноги.

11. Отъ вѣтряной оспы — тўвлен рубї. (Отъ всякой сыпи на тѣлѣ).

Больного окачиваютъ водой чрезъ борону, лопату и ольховое гнѣздо,
мальчиковъ — чрезъ еловое.

Аштовалла аштоїчен, лабіјелла роїчен, леппазелла тулен пежолла
Бороной бороною, лопатой рою, ольховымъ вѣтрянымъ гнѣздомъ
кулветан оїїен бенген рісїіканжан.
парю правую душу крещеную.

12. Когда по ночамъ плачетъ ребенокъ, такъ его парятъ въ банѣ и читаютъ молитву.

Їлда - зора, буомнеш - зора, шївн лапші ітков кїзата тахтов, а мївн
Вечерняя заря, утренняя заря, твое дитя плачетъ играть хочетъ, а мое
лапші ітков муата тахтов. Ўо і пуолїўода, наїва і пуолїнаївїја, буолетомала
дитя плачетъ спать хочетъ. Ночь и полночь, день и полдень, беззаботному
вїаја буолда, тїдоматтемалла ваја тїједуо оїїїјех бенгїјех бладенчах.
мало заботы, незнающему мало знать о правой душѣ младенца.

13. Когда ребенокъ ночью не спитъ и плачетъ.

Рушкїе кукко, валгїе кукко зєленалла лугала гулаїмах, а мїян Ваїа
Красный пѣтухъ, бѣлый пѣтухъ на зеленомъ лугу гулять, а нашъ Ваня
магуамах. Рушкїе тутто, валгїе тутто, зєленалла лугала гулаїмах, а мїян
спать. Красная дѣвица, бѣлая дѣвица, на зеленомъ лугу гулять, а нашъ
Ваїа магуамах.
Ваня спать.

14. Отъ зубной боли — ґамбаґан кївушта.

Кудомане, кудомане! онго шїжелла покоїнікуа? — Он. Кївісєтах-го
Луна, луна! есть ли тамъ покойники? — Есть. Болятъ ли
шїлла покоїніказелла ґамбаґат? — Еї кївісєта. Покоїніказелла еї кївісєта,
у тѣхъ покойниковъ зубы? — Не болятъ. У покойниковъ не болятъ,
нїн оїгїелла ґенгїелла рїстіканжалла елґах кївістакка.
такъ у правой души крещеной пусть не болятъ.

15. Когда на лицѣ выступаетъ простуда, заговариваютъ болѣзнь
какъ отъ огня. Кто первый въ деревнѣ зажжетъ огонь, подъ то окно подхо-
дятъ съ больнымъ, поплюютъ на болячки и скажутъ:

«Тулі, тулі! ела тушкевву оїгїен ґенгїен. Ота омаш ґуѣуш,
Огонь, огонь! не сердись (не бросайся), на правую душу. Возьми свое хорошее,
анна ома тервєѣуш».
дай мнѣ свое здоровье.

16. Отъ ячменя.

Кусокъ теплаго хлѣба подержать на ячменѣ, потомъ отдаютъ собакѣ
и говорятъ:

«Коїра, коїра! ота омаш нанні, ана мїула тервєх шїлма».
Собака, собака! возьми свою титьку, дай мнѣ здоровый глазъ.

Потомъ показываютъ собакѣ кукишъ, говорятъ:

«Ота кукко»
«Возьми кукишъ»

и три раза плюютъ черезъ правое плечо.

17. Если, не благословясь, притти на скотный дворъ, пристаєтъ бо-
лѣзнь «вїґаґїне» — заболитъ что-либо не отъ простуды. Нужно въ воро-
тахъ во дворѣ поклониться до земли три раза и сказать:

«Танѣуан ізанда, танѣуан еманда простіккѣа оїгїен ґенгїен».
Дворовый хозяинъ, дворовая хозяйка простите правую душу.

18. Отъ болѣзни пупка — набан кібушта¹.

«Ведуіне чаревнана, рушкіеіне туттоне, шіе іян коісса елт,міе шівн
Водяная царевна, красная дѣвица, ты вѣкъ дома жила, я тебя
ваштайн, а шіе ваштуа оігіелда ѳенгелда бладенчалда нама ківут. ота
встрѣчала, а ты встрѣчай у правой души младенца эту болѣзнь. Возьми
омаш бувуш, а анна оігіелла ѳенгелла бладенчалла ома тервеуш».
свое хорошее, а дай правой душѣ младенцу свое здоровье.

19. Отъ луны.

а) Пупокъ вздувается у маленькихъ до шести недѣль. Причину этой болѣзни объясняютъ такъ:

Кен ламмітав кулуѳо лапшелла вароін, да куін каivolла оттав ѳетта і
Кто топить баню для ребенка, да какъ изъ колодца беретъ воду и
ожуттав оман кувабазен, да талла веелла нежев лапшен, нін
покажетъ свое изображеніе (отразится въ водѣ), да этой водой вымоютъ ребенка, такъ
лапшелла рубіев ківістемах наба і рубіев іткомах.
у ребенка будетъ болѣть пупокъ и будетъ плакать.

Лѣчатъ въ лунную ночь, чтобы на ребенка падалъ свѣтъ луны. Берутъ въ руку три горошинки и обводятъ вокругъ пупка три раза съ такими словами:

«Кудомане, кудомане! міе шіула аннан колме уѳекшіа верневу́та,
Луна, луна! я тебѣ дамъ три по девяти горошинъ
колмелла кораблілла тавтукшекші, а шіе ота оман бувуш, анна ома
на три корабля наполнить, а ты возьми свое хорошее, дай свое
тервеуш оігіелла ѳенгелла бладенчалла».
здоровье правой душѣ младенцу.

б) При этой же болѣзни обводятъ вокругъ пупка безымяннымъ пальцемъ и говорятъ:

«Куккі кудомане! мілла міе шівн шіяннутін? Прості мілма! Ота
Дорогая луна! чѣмъ я тебя разсердила? Прости меня! Возьми
омаш бувуш, анна ома тервеуш оігіелла ѳенгелла бладенчалла».
свое хорошее, дай свое здоровье правой душѣ младенцу.»

20. Отъ крыльевъ.

Когда дѣти долго не начинаютъ ходить, корелы думаютъ, что у нихъ по бокамъ растутъ крылья и мѣшаютъ вставать на ножки. Передъ заговоромъ садятъ въ печку хлѣбъ и говорятъ:

¹ наба — пупокъ, кібу — боль.

«Куїні лєйба ківгуаша, нїн і крілат тіїєлаша, — лєйват ківгуашта
Пока хлѣбъ въ печкѣ, такъ и крылья на тѣлѣ, хлѣбы изъ печки
поїс, нїн і крілат тіїєлашта поїс».
прочь, такъ и крылья съ тѣла прочь.

Безымяннымъ пальцемъ трутъ по тому мѣсту, гдѣ растутъ крылья, и говорятъ:

«Тама шормі нїметоїн, нїн тама кїбу ківутоїн».
Этотъ палець безъ имени, такъ эта боль безъ боли.

21. Когда мальчикъ по ночамъ плачетъ, дѣлають маленькую соху, втыкають въ матицу и говорятъ:

«Ўоїніка кундамах, а мїян лапші магуамах».
Ночной пахатъ, а нашъ ребенокъ спать.

Когда дѣвочка по ночамъ плачетъ, дѣлають маленькую прялку, втыкають въ матицу и говорятъ:

«Ўоїніка кезрамах, а мїян лапші магуамах».
Ночной прясть, а нашъ ребенокъ спать.

22. Отъ напрасной ѣды — напрасної шўоїндїя.

Чтобы дѣти напрасно не просили хлѣба, кусокъ хлѣба три раза обносятъ кругомъ печной трубы на встрѣчу солнцу и говорятъ:

«Куїн тама пайване ваштахпайн еї пайсе, нїн тама напрасної
Какъ это солнце съ обратной стороны не свѣтитъ, такъ эта напрасная
шўоїнда ваштуачекках».
повернись
Ѧда воротись обратно.

23. Когда выпадетъ молочный зубъ, бросаютъ его черезъ правое плечо на печь и говорятъ:

«Бїрелла равдане, да рапакка, а мїула лўвїїне, да луја».
Мышкѣ желѣзный, да слабый, а мнѣ костяной, но крѣпкій.

24. Обкуриваніе отелившейся коровы.

Въ поварешку кладутъ горячихъ угольевъ, богородской травы, воску, ладану и щепку съ порога. Съ этой поварешкой обходятъ три раза вокругъ коровы и теленка, наговаривая:

«Панеп мїе балдієн¹ тєракшеїзет шеїбаѣат, равдазет рїввут,
Положу я владыки стальные колышки, желѣзные зацѣпки,
(петли на изгороди)

¹ Балдіја, финск. haltia — геній-хранитель, духъ, владыка, olla haltioissa — быть воодушевленнымъ (= begeistert sein: Geist). Н. П.

тіназет вічакшет муашта да тайвабаш, а тайвабашта да муалла, тулен
оловянные прутья съ земли до неба, а съ неба до земли, какъ огонь
аґебуї, ківен ковабух, равван лујабун».
горячий, камень твердый, желѣзо крѣпкое.

25. Когда **корова не стоитъ на дойкѣ**—берутъ со стога покрышку,
кладутъ на хребетъ коровы и говорятъ:

«Куїн піялла нуаппу шейзов, нін і лебма шейзо».
Какъ наверху покрышка стоитъ, такъ и корова стой.

26. Когда **отлучаютъ теленка отъ коровы**, хозяйка отрѣзаетъ ломоть
со всего каравая, посыпаетъ солью и прикладываетъ къ очёлку русской
печки, или обводитъ вокругъ очёлка три раза и говоритъ:

«Куїн ківгуа тервех шейзов ўбешша кобен, нін і шіје жівата
Какъ печка здорова стоитъ на одномъ мѣстѣ, такъ и ты, животное,
ўбешша кобен шейзо. Шівла леїба, а міула важаїе. Во имя Отца и Сына
на одномъ мѣстѣ стой. Тебѣ хлѣбъ, а мнѣ теленокъ.
и Святаго Духа, аминь».

Теленка кормятъ хлѣбомъ и говорятъ:

«Куїн тама леїба еї тіја омуа канніккуа, нін і шіје жіватаїе ела
Какъ этотъ хлѣбъ не знаетъ своего каравая, такъ и ты, животное, не
муїса муамуа».
помни мать.

27. Прежде чѣмъ начать **стричь овцу**—три раза вокругъ нея обводятъ
ножницами и говорятъ:

«Вілла ваштах ѓувах ѓуїїјамах, а пабашта пабенамах».
Шерсть навстрѣчу къ хорошему бѣжать, а отъ худого убѣжать».

28. Когда **курица снесетъ первое яйцо**, хозяйка третъ этимъ яйцомъ
по головѣ и говоритъ:

«Мі піашша тукаста, же канашша шатраша јаїчааста».
Сколько на головѣ волосъ, столько у курицы внутри яицъ.

У перваго яйца острый конецъ намазываютъ сажей и говорятъ:

«Мі трубашша новуста, же каналла шатрах јаїчааста».
Сколько въ трубѣ сажі, столько курицѣ внутри яицъ.

Первымъ яйцомъ нужно потереть о печной очёлокъ и сказать:

«Куїн тама ківгуа коїса шейзов, нін і шіје кана коїса муїні».
Какъ эта печка дома стоитъ, такъ и ты, курица, дома кладись.

29. Курицу садять на яйца, когда гонять овецъ изъ поля.

«Куїн жївватат туллах кєрдах, нїн і тіпат кєрдах вїдікках».

Какъ животныя идутъ сразу, такъ и цыплята сразу выходятъ.

30. Когда хозяйка идетъ въ огородъ садить овощи — заходитъ во дворъ, поколотить по нашестви и скажетъ:

«Каназет, аштуккуа огордуа іссутамах, а куїн етга лѣбе іссутамах,

Курицы, пойдете огородъ садить, а какъ не пойдете садить,

елгіја лахтєккіја і роїмах».

не приходите и рыть.

31. Передъ жнивомъ подходятъ къ воротамъ, о столбъ трутъ поясницей и говорятъ:

«Куїн нама вєрејанє ававделїјєчєв да еї ваїву, нїн і мїун шївут

Какъ эти ворота открываются да не устаютъ, такъ и моя поясница (бока)

лумбуоїлїјєчекках елгах ваїбуокках».

нагибайся, не уставай.

Молитва передъ жнивомъ:

Господи Боже, пўбѣ Мару, туле шеїчіменке чїкокшенке арма-

Господи Боже, святая Марїя, приди съ семью сестрами въ качествѣ

бїксі абузіксі.

любимыхъ помощницъ¹.

Когда идутъ въ поле жать, пролѣзаютъ чрезъ крѣпкую изгородь и говорятъ:

«Куїн тама аїда луја, нїн і мїун шївут олгах луја».

Какъ эта изгородь крѣпкая, такъ и мои бока пусть крѣпкіе.

32. Когда приходятъ въ баню, говорятъ:

«Кулузєні, ловлузєні, шаммал туккузєні, прїмі рабуа Огруо рїсті-

Баня, паръ, моховая кучка прими рабу Аграфєну кре-

канжуа».

ценую.

33. Когда выходятъ изъ бани:

«Пассібо, кулуне, кулветтамїя. Пассібо ловлуне ловлуттамїя. Кулуне

Спасибо, баня, купавшись. Спасибо, паръ, попарившись. Баня

туатто, ловлуне муамо, вєјут вєллі».

отецъ, паръ мать, вода братъ.

¹ Пер. Н. П.

34. **Къ пасхѣ** во всѣхъ домахъ моють щелокомъ стѣны и потолокъ.
Кто приходитъ въ домъ во время мытья, долженъ сказать:

«Лебедіт лєннєтгї валгїет шївет тїан пертїх кїрвотетгїх».
Лебеди летѣли, бѣлыя крылья на вашу избу уронили.

35. **Дѣвица** привораживаетъ парня такъ: беретъ отъ хмеля стебель
и съ нимъ незамѣтно обходитъ вокругъ парня три раза, говоря:

«Куїн он тама кєвнаш умбарї кангешта кїарїчен, нїн тама брїба
Какъ есть этотъ стебель вокругъ шеста обвившись, такъ этотъ парень
мївшта елгах ерокках».
со мной пусть не разстанется.

Лотон трапїччах кїарїжа да панна кузіазїх пежох, да куїн
Лягушку въ тряпку завернуть да положить въ муравьиную кучу да какъ
лабет поїс, нїн еївої каччуо тагахпайтен. Јалгех тулла да і оттуа
пойдешь прочь, такъ нельзя смотрѣть назадъ. Послѣ притти да и взять
лотен лўвт клўкказен да шохкане. Куїн бїмоттав шўаччїс, нїн пїдав
лягушечьи кости крючекъ да вилку. Какъ хочется, чтобы полюбили, такъ нужно
клўкказелла фатгїе брїбуа, а куїн ероїс шохказелла пїстїа».
крючкомъ захватить парня, а какъ отсталъ бы—вилкой оттолкнуть.

36. Когда корову **сглазятъ** и она перестаетъ доить—лѣчатъ крапив-
ными корнями.

Куїн лєбма шувделїчев, нїн пїдав тўвва чїлабазен јўврда,
Какъ корова съ глаза бросить доить, такъ нужно принести крапивныхъ корней,
да і бїеруа ударїе: чїлабазен јуврї маїјон пухкуав.
да и натирать вымя: крапивные корни молоко отпустятъ.

37. Чтобы было больше сметаны, парятъ подоинокъ на порогѣ и въ
подоинокъ кладутъ:

Бярран лўв, кєрїччємет, ругєїста олгїе, палават кївут і мужїкан
Бычачью кость, овечьи ножницы, ржаной соломой, горячихъ камней и мужской
пїјетулла шовалла каттуа да і бавдуо.
ношеной рубашкой покрыть да и парить.

II. П Р И М Ъ Т Ы.

1. Каргі піташтї кракета́в, нін лі́ев пі́тка кеві́ја, а ку́йн лу́буошті
Куликъ протяжно кричитъ, такъ будетъ протяжная весна, а какъ коротко
лу́бут кеві́ја.

короткая весна.

2. Ку́йн кеві́ялла айво́йн бангет ле́нне́тах, нін лі́јетах ба́лат.

Какъ весной рано гуси летятъ, такъ будутъ морозы.

3. Енжі́мен шүо́матта ниа́т кургі́ло́йда жу́гіје вуо́жі лі́ев.

Первый разъ не ѣвши увидишь журавлей — тяжелый годъ будетъ.

4. Конжа́ шүо́матта енжі́мен ку́лет ка́гіје ку́ккуо́машша, нін

Когда не ѣвши первый разъ услышишь кукушка кукуетъ, такъ

рубіет кай́кекші́ кежі́је ла́зіе́мах.

будешь все лето болеть.

5. Ку́йн тулов кеві́ялла енжі́ма́не ка́рба́не, нін пі́дав ка́рба́зен шо́рккуа

Какъ придетъ весной первая муха, такъ нужно муху за ногу

пі́дуо рі́бмалла да муа́ті́ччах рі́пу́туо, что́бы то́изет ва́ратаі́с.

привязать ниткой да на матицу повѣсиль, чтобы другія боялись.

6. Конжа́ канат айво́йн му́нітах, нін лі́ев айво́йн кеві́ја.

Когда куры рано занесутся, такъ будетъ рано весна.

7. Канат ку́йн му́нітах, да ма́нет жа́і́чіја отто́мах, нін е́і пі́је

Куры когда несутся, да пойдешь яйца брать, такъ не надобно

пе́жох фе́нгі́ті́ја, а то канат е́і ру́ветах му́німах.

въ гнѣздо дышать, а то куры не будутъ нестись.

8. Конжа́ ко́йра лу́меша пі́јекші́чов, нін ле́етах шја́йт.

Когда собака въ снѣгу катается, такъ будетъ плохая погода.

9. Пе́лошта ло́вват шчо́кан, да ба́мба́рі́са туо́т ко́діх, нін лу́тікат

Въ полѣ найдешь чеку, да въ зубахъ принесешь домой, такъ клопы

кавотах.

пропадутъ.

10. Конжа́ пе́лошта ло́вват куо́луон чи́і́лушкан, ку́йн туо́т ко́діх,

Когда въ полѣ найдешь мертвую ящерицу, какъ принесешь домой,

рі́путат муа́ті́чах, нін лу́тікат кавотах.

повѣсишь на матицу, такъ клопы пропадутъ.

11. Ту́кат лу́беннат, пі́дав панна ка́ма́ях, что́бі́ кажва́зіт.

Волоса стрижешь, нужно положить надъ дверью, чтобы лучше росли.

12. Конжа́ ма́нет тара́кканойла е́і пі́је о́лла ко́баккх у́о́лло́йда,

Когда пойдешь таракановъ морозить, не должно быть четное число ночей,

а то тара́кканат е́і кавотах. Пі́дав о́лла ко́лме, лі́бо ві́зі, лі́бо ше́йче́мен

а то тараканы не пропадутъ. Должно быть три, либо пять, либо семь

у́о́лло́йда.

ночей.

Какъ только начнутъ морозы, крестьяне вымораживаютъ таракановъ въ своихъ домахъ; для этого переходятъ въ другую избу, а у кого нѣтъ—къ сосѣдямъ.

13. Лапшелла еннен вуотта кунжілойда еівоі луѣндіја, а то руветах
У ребенка до году ногти нельзя подрѣзать, а то будутъ
куннет ківістамах. Ваін воіт бамбаѣіла пӯрра.
ногти болѣтъ. Только можно зубами откусывать.

14. Конжа куннет луѣнніат, нін підав куннет панна сізеліх: куолет,
Когда ногти стригутъ, такъ нужно ногти положить за пазуху: умереть,
нін руајух новішеша рубіет неіста кунжузіста пізумах.
такъ, въ рай поднимаясь, будешь этими ногтями держаться.

15. Куні лапшелла ев бамбаѣіје, нін еівоі зіркалох ожутуа:
Пока у ребенка нѣтъ зубовъ, такъ нельзя въ зеркало показывать:
рубіев уоілоіла пӯллаштеліјечемах.
будетъ ночью пугаться.

16. Тулов кӯлах паданіikka, підав оттуо паданіікан рејешта олгіје
Придетъ въ деревню горшечникъ, нужно взять у горшечника изъ саней соломы
да панна јаічча пезох, чтобі руветаіс канат мунімах.
да положить въ гнѣздо, чтобы стали куры кластся.

17. Конжа бірет луадітах улабазех пезуо, нін леіба калліс, а куін
Когда мыши дѣлаютъ наверху гнѣзда, такъ хлѣбъ дорогой, а какъ
алабазех, нін буовіс.
внизу, такъ дешевый.

18. Куін ашут кайовшта шіріччі підав рувахтіја, штобі вігаѣіне¹ еі
Какъ идешь мимо колодца нужно кашлянуть, чтобы болѣзнь не
тартуіс.
пристала.

19. Конжа тӯвлов, нін еівоі бавкуйчіја, а то вігаѣіне тартув.
Когда сильный вѣтеръ, такъ нельзя ругаться, а то болѣзнь пристанетъ

20. Конжа шован омбелет, да ріннан леікуат, нін підав лентайе
Когда рубаху шьешь, да воротъ вырѣзаешь, такъ нужно лоскутокъ
шілкуа лабі шовашта лашкіје, штобі рікош еі тартуіс.
вырѣзанный сквозь рубашку пропустить, чтобы порча не пристала.

21. Кен шӯов паккујазін палуа шіх рістіканжах еі тартув шув-
Кто ѣсть нищихъ куски, тѣмъ крещенымъ не пристанетъ отъ
делуш.
глаза болѣзнь осуда.

22. Куін шӯвва јаліімазен балленун піруан, нін најмата іјат.
Какъ ѣсть послѣдній расколотый пирогъ, такъ холостымъ останешься.

¹ Вігаѣіне — болѣзнь отъ чего-либо приключается, гдѣ пройдешь не благословясь, напр. въ воротахъ, во дворѣ, у воды, но не отъ простуды.

23. Бріва шүөв жалгимазен каккаран, нін айје суатачов, да ей
Парень съѣсть послѣдній блинъ, такъ многихъ посватаеть, да не
аннета, а куін тутто шүөв жалгимазен каккаран, нін бәнен шулабае
выдадутъ, а какъ дѣвушка съѣсть послѣдній блинъ, такъ ея женихъ (сперва)
кайкіе суатайчов, шіда і бәнда.
всѣхъ посватаеть, потомъ и ее.

24. Куін пезіјечематта шүјот, нін рубіјев бєнгіје полтамах.

Какъ не умывшись поѣшь, такъ будетъ душу жечь.

25. Кєн ківгуан јаттав кабаллех, же куін куолов, нін јав шув
Кто печку оставитъ открытой, то какъ помретъ, такъ останется ротъ
кабаллех.
открытымъ.

27. Јаблокка пїруалла ейвоі родітелейда муїселла: ріахка.

Картофельными пирогами нельзя родителей поминать: грѣхъ.

28. Іккунашта ейвоі куадуа вета і нїміда, а то валат родітелеін¹
Изъ окна нельзя выливать воду и ничего, а то обольешь родителемъ
пїјах.
головы.

29. Куін вѣатті рокках, лібо бернєх рокках рубіет муроттомах леїбіје
Какъ въ постныя щи, либо въ горохъ, будешь крошить хлѣбъ.
нін пїдав кайкілла муроттуа²: конжа куолет, нін ей пїдайс нїкеда тапїје
такъ нужно всѣмъ покрошить: когда умрешь, такъ не нужно никого тащить
шеллаша тулізешта јовешта пїаліччі.
на спинѣ черезъ огненную рѣку.

30. Конжа леїкуат леїбіја луаит мовкух бауван, нін ліјєнет кевѣа.
Когда рѣжетъ хлѣбъ, сдѣлаетъ на каравай яму, такъ будетъ бѣдный,
а куін горан ліјєнет боѣатта.
а какъ горой — будетъ богатый.

31. Столашпа ейвоі кажотеліјечіје, а то ейліје вәгіје.

За столомъ, нельзя тянуться, а то не будетъ силы.

32. Конжа коїра бавкув паккув леїбіја, да ет аннет, нін шілмах
Когда собака лааетъ, проситъ хлѣба, да не дашь, такъ на глазу
кажвов һаһһі.
вырастетъ ячмень.

33. Куін лапші шундүв суамо енжіма соска пїдав луадіје леївашта,
Какъ ребенокъ родится, самую первую соску нужно сдѣлать изъ хлѣба,
штобі рубіс шуачемах аптоїја.
чтобы сталъ любить боронить.

¹ Родітелат — умершие родные.

² Муроттуа — покрошить всѣмъ, — т. е. помянуть всѣхъ сидящихъ за столомъ.

34. Конжа брібачу́не енжімен награлдав, нін підав кірвєбен варрєла.
Когда мальчикъ въ первый разъ засмѣется, такъ нужно на топорѣ
шеїзатуа, штоби лієніс раде́нје плотнікуїа.
поставить, чтобы было старанье плотничать.

35. Конжа ту́тто́не енжімен награлдав, нін підав куожелілла.
Когда дѣвочка въ первый разъ засмѣется, такъ нужно на прялку
ісуттуа, нін лів раде́нје кєзрата.
посадить, такъ будетъ старанье прясть.

36. Кєн шунду кєжалла — корват шувгутах ламбіміксі, кєн шунду
Кто родился лѣтомъ — уши чешутся къ теплу, кто родился
шугужулла, — корват шувгутах вібмоїксі, кєн талвелла — вілулоїксі.
осенью — уши чешутся къ дождю, кто зимой — къ холоду.

37. Лапшелла олах умбарі кăзіста рубчат, же лапші куолов.
У ребенка есть вокругъ руки рубцы, тотъ ребенокъ умретъ.

38. Каїволла еївоі шўвва, а то каївох манов бірі.
На колодець нельзя ѣсть, а то въ колодець попадетъ мышь.

39. Казі овєншувша пєзі́чов, підав тувва казін парашшоїх і
Кошка у порога моется, нужно принести кошку на середину пола, и
куїн столантагах мăнов, нін тулов почотной госта, а куїн мăнов жарєлла
какъ къ столу поидетъ, такъ придетъ почетный гость, а какъ поидетъ обратно
овєншув тулов пакку́не, а куїн мăнов ківгуалла — тулов едабăне госта
къ дверямъ — придетъ нищій, а какъ поидетъ на печку — придетъ дальній гость
кулманнұх, нін мăнов ківгуалла ламбі́чімах.
озябшій, такъ поидетъ на печку грѣться.

40. Овєлла кєшкєх жаллан лі́ччуат, нін тулов госта.
Между дверью ногу зажмешь, такъ придетъ гость.

41. Казі істув бінгалола, нін лі́јєтах вілут.
Кошка сидитъ на шесткѣ, такъ будутъ холода.

42. Бєбозєла еївоі казі́је вєдіја, а то руветах жіватат лавгіјємах.
На лошади нельзя кошку везти, а то будетъ скотъ падать.

43. Кєлла шуввутах кулмат, нін лі́јєв буїїје.
У кого чешутся брови, такъ будетъ стыдно.

44. Нўорілла наїзілла еївоі шўвва кабєнулазєн піјамен пі́руа, а то
Молодой женщи́нѣ нельзя ѣсть со смѣшанной начинкой пирогъ, а то
рубієв какшүзіє лапші́је шуамах.
будетъ двойни рожать.

45. Конжа шуарокко́не огурча кажвав еївоі нўорілла наїзілла шўвва,
Когда двойной огурецъ вырастетъ, нельзя молодой женщи́нѣ ѣсть,
а то рубієв какшүзіє лапші́је шуамах.
а то будетъ двойни рожать.

46. Конжа ківгуах панет какші бѣлгуа үхтѣх пүвтуннуот нін рүбіет

(не совсѣмъ расколотыхъ)

Когда въ печку положишь два полѣна ^(по своему расколотымъ) вмѣстѣ запутанныхъ, такъ будешь какшүзіе шүмахъ.

двойни родить.

47. Конжа кажвав шуарокко̀не та̀хка̀не, нї́н пї́дав ламба̀ї́лла

Когда вырастет двойной колосъ, такъ нужно овцѣ

шүөттүја, штобі рубейс какшіе вўонназіе кандамах.

скормить, чтобы стала по два ягненка приносить.

48. Конжа істуїчіт шўёмах кумбазешта коѐен, шїда коѐен новже,

Когда сядешь Ъсть на которое мѣсто, съ того мѣста встать,

а ўмбaрi cтoлaштa eйвoй прoйдiя: лiв аiя лaштa.

а вокругъ стола нельзя пройти: будетъ много дѣтей.

49. Кохтуземла ёйвоі шўвва лувкуа, а то лїв іткурі лапші.

Беременной нельзя ѣсть лукъ, а то будетъ плакса ребенокъ.

50. Конжа рубієт латетта п'ежемах, да с'єверезі кашат, нїн лїв

Когда будешь полъ мыть, да платье замочешь, такъ будетъ

јуома̀рі мужі́кка.

пьяница мужъ.

51. Конжа шүөт да столан кашшат, ҕив јуомарі мужікка.

Когда Ышь да столъ замочишь—будеть пьяница мужъ.

52. Конжа латетга рубіет п̄ўк̄імах і б̄ул̄гіят, да туаш рубіет

Когда полъ будешь подметать и перестанешь да опять будешь

п'явкімах, то куйн манет м'єбєл'а і мужікка руб'єв пєргамах, н'їн пєргав,

подметать, то какъ выйдешь замужъ и мужъ будетъ бить, такъ бьетъ,

п'єргав да бѹл'г'іаѡ і ја̀рєл'ах рѹб'ієѡ п'єргамах.

бьетъ да перестанетъ и снова будетъ бить.

53. Публікаційн аївоін шүөт, нїн мужікка лїв рубїнаго.

Въ воскресенье рано ѣшь, такъ мужъ будетъ рябой.

54. Конжа рокках шуолуа паннах бамменнѣтах, нѣн шѣллойн еѣвой

Когда въ похлебку соль кладутъ и мѣшаютъ, такъ тогда нельзя

роккуа шўвва, а то рубіет пайсеша бяммендамах.

похлебку ѣсть, а то будешь въ разговорѣ мѣшаться.

55. Толтушкашта єївої шўвва, а то рубїєт јога пайккуа толкуїмах.

Съ толтушки нельзя ѣсть, а то будешь обо всемъ толковать.

56. Бяркімешта ёйвой шўвва, а то рубіет баммендамах.

Съ мутовки нельзя ѣсть, а то будешь мѣшаться (что попало говорить).

57. Конжа кенгічет еївої вірта лавлуа, а то јакшуачіјес рубіет

Когда обуваешься, нельзя пѣсню пѣть, а то, разуваясь, будешь

itkëmax.

ПЛАКАТЬ.

68. Моржієн да шулаба́не конжа туллах вѣнчалда, нѣ́н енжі́мен туло
Невѣ́ста да женихъ когда прѣ́дуть отъ вѣ́нца, такъ впередъ идетъ
дружка плѣ́тілла пѣ́вкѣв доро́гоу, штобі́ рікош е́ї тарту́їс.
дружка, плетью размета́етъ доро́гу, что́бы порча не приста́ла.

69. Шулаба́не да моржі́єн тулла вѣнчалда, нѣ́н шулаба́зен туатто
Женихъ да невѣ́ста идутъ отъ вѣ́нца, такъ жениховъ отецъ
вѣ́шков озруа, а рѣ́ят фата́йях і а́йјаго озра́ста попада́в ка́дех, же лѣ́єв
бросаетъ жито, а они хвата́ютъ, и ско́лько жита попаде́тъ въ руки, столько бу́детъ
і ожа́ста.
и сча́стья.

70. Конжа моржі́єн тулов вѣнчалда пѣ́ртѣх, нѣ́н пѣ́дав і́ллакказех
Когда невѣ́ста придетъ отъ вѣ́нца въ до́мъ, такъ нужно тихонько
шануа: «букка пѣ́ртѣх, ламба́бат лавчан алла», нѣ́н ру́ветах ка́йкін ба́нда
сказать: «волкъ въ до́мъ, овцы подъ лавку», такъ бу́дуть всѣ́ ея
вара́јамах.
боя́ться.

71. Конжа сѣ́адбах а́йгах ру́ветах пурді́лох де́нгуа вѣ́шковах: ку
Когда на свадьбѣ́ бу́дуть въ блю́до де́ньги броса́тъ: какъ
шулаба́зен канжо́вех е́намман вѣ́шкотах, нѣ́н шулаба́не е́ї ма́не рѣ́бозі́х,
женихова родня больше набросаетъ, такъ женихъ не по́йде́тъ за лоша́дми
а кун моржі́ємен канжо́вех е́намман, нѣ́н рѣ́ян е́ї ла́бе рѣ́бозі́х.
а какъ невѣ́стина родня больше, такъ она не по́йде́тъ за лоша́дми въ поле.
(Не бу́детъ мла́дшею въ се́мьѣ́. Де́ньги изъ блю́да отда́ютъ невѣ́стѣ́).

денга́т
72. Сѣ́адбах а́йгах шулаба́зен канжо́вех вѣ́шшотах ра́бат, а то́йса
На свадьбѣ́ женихова родня броса́етъ де́ньги, а на друго́й
пѣ́ана нуо́рі моржі́єн пѣ́ртѣе пѣ́вкѣв, да ра́бат ке́ріа́в, штобі́ бо́батта е́лія.
де́ньг молодая избу подмета́етъ да де́ньги собира́етъ, что́бы бо́гато жи́тъ.

73. Моржі́ємелла то́йса пѣ́ана пѣ́дав шѣ́вва столалда му́розі́е, штобі́
Молоду́хъ на второ́й де́ньг нужно ѣ́сть со сто́ла кро́шки, что́бы
е́ї лѣ́еніе рѣ́моло́йда.
не было прихотей при беременно́сти.

74. Моржі́ємелла енжі́ма́не пѣ́ава аннетах вѣ́ллуа ке́зра́та, штобі́ лѣ́еніе
Молоду́хъ въ перво́й де́ньг даю́тъ ше́сть пря́сть, что́бы ста́ло
пѣ́вміе́мбѣ́ ші́ја́мѣ, е́ї ру́беіс рѣ́де́лѣ́мах.
мя́гче се́рдце, не ста́ла бы руга́ться.

75. Конжа моржі́єн енжі́ма́зен ке́рран ла́хтов ба́лгуо туо́мах і а́йјаго
Когда моло́духа въ перво́й разъ по́йде́тъ за дро́вами и ско́лько
ба́лло́ста панов у́шках, нѣ́н же і ла́шта лѣ́енев.
по́лѣ́ньг по́ложитъ въ оха́пку, столько и де́тей бу́детъ.

76. Конжа олутта паннах еївої каккаруа пайстуа, а то лів олут
Когда пиво ставят варить, нельзя блины печь, а то будет пиво,
куїн кіежа.

какъ жижа (овсяная, изъ которой варятъ кисель).

77. Олутта руветах кавтамах, нін паннах тордон куїн лате ўлчі
Пиво будетъ бродить, такъ ставятъ дощанъ: какъ у пола доски вдоль—
і торда ўлчі, а то еї рубіе олут кавелемах.
и дощанъ вдоль по полу, а то не будетъ пиво ходить.

78. Конжа лаѣт олух вашпен шепііа туомах, манет талох
Когда пойдешь для пива дрождей принести, придешь въ другой домъ—
еївої істуочи, а підав шеїзуо, чтобы рубіе олут бойко кавелемах.
нельзя сѣсть, а нужно стоять, чтобы стало пиво бойко ходить.

79. Конжа олутта паннах, еївої кіселіје кеітіа, а то лів муїгіе
Когда пиво ставятъ, нельзя кисель варить, а то будетъ кислое
олут.
пиво.

80. Куїн ашшут кунне да вашпан поткуат, нін лїев артеіса
Какъ идешь куда да вѣникъ толкнешь ногой, такъ будетъ въ компаніи
буїгіе.
стыдно.

81. Поікі дорогашта буйіјав јаніс, еї лїе буйа, а ку ін ўлчі
Поперекъ дороги пробѣжитъ заяцъ—не будетъ хорошо, а какъ вдоль
дорогашта лїев буйа.
дороги — будетъ хорошо.

82. Кен уо́лла брідів підав бе́бозін біјавнешта јувва.
Кто ночью бредитъ, нужно лошадиными остатками поить.

83. Кевіа́лла енжіма́не укко урајав — підав куккуовіја́нла,
Весной въ первый разъ громъ гремитъ — нужно перековырнуться черезъ
штобі ле́катешша еї ківіста́йс шівут.
голову, чтобы въ жниво не болѣла поясница.

84. Ло́ттуо еївої та́пуа, а то ле́мат руветах ве́рда лупіа́мах.
Лягушку нельзя убивать, а то коровы будутъ кровью доить.

85. Конжа ле́ма лупіав ве́рда, нін підав окпашта колчазешта
Когда корова доить кровью, такъ нужно отъ сучка въ козечко
лабі лупіја.
(чрезъ) подоить.

86. Аі́зашта піа́ліччі манет, нін лі́јетах јані́ксен куннет шормі́лоіса.
Перепахнуть чрезъ оглоблю, такъ будутъ заячы ногти на пальцахъ.

Другіе назвали «ораван куннет» — бѣличьи ногти. «Заячы ногти» —
заусеницы около ногтей.

III. ЗАПЛАЧКИ.

1. Плачуть и причитають, когда провожаютъ мужа на войну.

Ох, шіје мівн валмоваштінехут, куїн шіје јаттелет мјат омінке ібалойнке
Охъ, ты мой мужъ, какъ ты оставляешь насъ со своими маленькими
іјатеттузінке. Куїн шіје рубіет еруоламах елавіна ерозіна оміста іјатетте-
дѣтушками. Какъ ты будешь разставаться съ живою разлукою съ своими дѣтуш-
зуста і мівшта ігавлуннүзешта ібозешта. Куїн шіје лахтеннет ібалойда ілмазіе
ками и съ своимъ грустнымъ лицомъ. Какъ ты пойдешь по бѣлому
мүөтен лїдалічечемах, лїваїна лїндузіна. Емма же мүө шілма шуоріттеле
свѣту метаться, запутанной птицей. Не мы тебя сряжаемъ
кіреїізе кіріккозіх каллеїіла вуожіста вуоттетавілла пруззіікказілла, вайн
сїшпшо въ церковь на дорогой годовой ожидаемый праздникъ, только
мүө шілма шуоріттелемма ігавіх дорогазіх шүврїх сруастізіх валліста
мы тебя сряжаемъ въ скучную дорогу на большую страсть готовое
вайбуннутта вардалоста. Вайн шіје лабет шүврїх сруастізіх, шүврїе
усталое тѣло. Только ты пойдешь на большую страсть, большое
горазіе куалеломах, вайн шівн вайбуннун вардалозен шүорітетах ігавіх
горе въ себѣ носить, только твое усталое тѣло срядятъ въ скучную
шінеїізіх і кіннїтеллах ноїла кіннїейілла вүө ременїзілла. Вайвутеллах
шинель и укрѣняютъ ее подвяжутъ поясомъ ременнымъ. Устанутъ
шівн олгупіят јүгеїла ранчазілла. Панна шівн ранчазін кайкіксі
твои плечи отъ тяжелаго ранца. Положатъ въ твой ранецъ на все время
куллазіксі кувжі кувхізіе куївіе сүхкарїзіе, рубіет вайн шіје куллателічемах
ѣды шестимѣсячные сухіе сухари, будешь только ты наѣдаться
куївілла зүхкарїзілла, ведраїіла везі рандазілла јуомах і рубіет вайн шіје
сухими сухарями, изъ ведра воду черезъ край пить и будешь только ты
лүмаїмах оміе каллеїіе кулла веразіе. Лабет вайн шіје равда рагебузіе
думать про свою дорогую всякую ѣду. Пойдешь только ты желѣзный градъ
ваштуалла, туловіе тулі туккузіе. Вайн шіје рубіет кірјутелламах
встрѣчать, летящія огненные кучи. Только ты будешь писать
ноїла кірјавілла кірја палазіла, рувеннет го шіје кірјуттелломах муші-
на этихъ исписанныхъ письма кускахъ, будешь ли ты писать чер-
лазілла чернілазілла, алі вайн шіје рувеннет кірјуттелломах ноїла омілаш-
ными чернилами, или только ты будешь писать эти своими
кулла кувнеїузілла.
полными слезами.

2. Плачетъ невіста послѣ рукобитія.

Ох, шіје мівн каллебут кулланармоңе, елїякке туө кірахтаккія мівлда
Отъ, ты мой дорогой кормилецъ, не надо вамъ спѣшить мнѣ
кавотелла валїейда валдазіе, хоті мїе лемметеліечізін лембілентазіе, хоті
потерять бѣлую волюшку; хоть я сряжалась бы въ дорогія ленты, хоть

міе ўбен вўввун оміла валгеіла міелівалдазіла валлотеліечезін, хот міе
я одинъ годъ на своей вольной нравящейся погуляла бы, хоть я
віела ўбен кергеван кежазен міе кірахтелізіін кіребілла кіргу руадозіла
еще одно наступающее лѣто я поспѣвала на спѣшную работу,
оміла вешеліла горакондузіла. А нут міе ваін рубіен віерабілла кондузіла
на свои веселыя горы-поля. А теперь я только буду на чужомъ полѣ
лідіјаліјечема, куін ігавдунун лівабаіне ліндуіне. Куотелен міе шівла куруо-
метаться, какъ тоскующая запутанная птичка. Пытаю я тебя упра-
ліечіе кайкіх луадузіх, ушто шівла кайкі омаі міелеват шулашана
шивать на всѣ лады; должно быть, тебя всѣ свои хорошіе сладкорѣчивые
суїдазет сѡвіетаіде, нін шіје кайкі омаі бајузет байкіяліт мівн ігавдуннун
сосѣди совѣтовали, такъ ты всѣмъ своимъ умомъ надумалъ мое печальное
ібозен ігавтіліт і кавотліт валгіет валдазіе. Куін кергіелла вўввешта
лицо опечалилъ и потерялъ свѣтлую волю. Какъ поспѣють цѣлый годъ
вуотетузет каллебет вўожі пруазніккат, руветах іччіен ігеріказет шідвојат
ожидаемые дорогіе годовые праздники, будутъ мои ровесницы
шіжарчіккозет куалеломах армабізе артелізіх і руветах вірабтелема вешшелі
подружки гулять въ любимой артели и будутъ пѣть веселыя
віржі шанозіе, а міе ліенін кун муїста мувтетуіне ігавдуннун ібозен.
пѣсни и слова, а я буду, какъ подмѣненная, со скучнымъ лицомъ¹.

¹ За время печатанія настоящей статьи въ Финляндіи вышелъ въ свѣтъ сборникъ образцовъ народныхъ произведеній карелъ: Joh. Kujola Karjalan kielen opas Kielennäyteitä ja sanasto. Helsinki, 1922 въ серіи Hulfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen III, въ изданіи Société Finno-Ougrienne, въ которомъ помещенъ рядъ записей, сдѣланныхъ авторомъ въ Тверской губ. въ 1912 г. (см. JSFOu XXIX, 4. Compte rendu annuel. Année 1912).

На стр. 39—40 названнаго сборника помѣщенъ заговоръ отъ боли, записанный въ Толмачевской вол., Бѣжецкого у., чрезвычайно близкій къ заговору № 8 (стр. 613) настоящей статьи.

Н. П.